**Прецедентное имя как средство концептуализации события**

**в современном английском языке**

**(экспериментальное исследование)**

**Нагорная Александра Викторовна**

профессор кафедры зарубежной филологии

Московского городского педагогического университета

Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4

alnag@mail.ru

В данной статье анализируется тенденция к употреблению прецедентных имен в сочетании с существительным *moment* для обозначения различного рода событий, наблюдаемая в современном английском языке. На основе электронного корпуса современного американского английского (Corpus of Contemporary American English) выявляются основные типы прецедентных имен, используемых в этой функции. Анализируется семантика словосочетаний, устанавливаются обстоятельства их возникновения и определяется степень их конвенционализации в речевой практике. Описывается эксперимент, проведенный с носителями американского английского на платформе SurveyMonkey с целью выявления механизмов метафоризации имен, с одной стороны, и определения степени распространенности словосочетаний такого типа в реальной речевой практике, с другой стороны. Выявляются факторы, способствующие правильной метафорической интерпретации словосочетаний, анализируются возможности альтернативных метафорических прочтений на основе субъективных ассоциаций, а также использования других интерпретационных моделей (метонимия, буквализация), оценивается степень осознанности в выстраивании метафорической проекции. В статье делается вывод о продуктивности исследуемой лексико-синтаксической модели и ее востребованности как средства концептуализации событий в современном английском языке.

**Ключевые слова:** словосочетание, событийная семантика, прецедентное имя, метафоризация

Одной из интереснейших тенденций в развитии единиц событийной семантики в современном английском языке является рост количества словосочетаний с существительным *moment*. Особое место среди них занимают словосочетания, в которых в роли атрибутивного элемента выступает прецедентное имя: *aristotelian moment*, *mcluhanesque moment*, *nietzschean moment*, *hollywoodish moment*, *athena moment* и т.п.

Начало этой тенденции было положено в 1961 г. копирайтерами компании *Eastman Kodak*, которые использовали словосочетание *kodak moment* для обозначения важного, интересного, необычного или смешного события, память о котором необходимо сохранить в виде фотографии для семейного альбома[[1]](#footnote-1). Это словосочетание постепенно вошло в повседневный обиход и задало определенный концептуальный и языковой формат для осмысления событий самого разного плана и с самых разных точек зрения.

Поиск в электронном корпусе современного американского английского[[2]](#footnote-2) позволил обнаружить 58 примеров такого типа. Среди них преобладают словосочетания, в которых используются имена реальных людей или вымышленных персонажей:

– известных политических деятелей: *nixonian moment* – крупный политический скандал, связанный с незаконными действиями политика высокого ранга, аналогичный по своим масштабам и последствиям Уотергейту 1972-1974 гг., приведшему к отставке президента Никсона.

– деятелей культуры: *warholian moment* – краткий период внезапной известности. Это словосочетание отсылает нас к известной речи Э. Уорхола на выставке в 1968 г. в Стокгольме, когда он заявил, что в будущем каждый получит мировую известность на 15 минут[[3]](#footnote-3).

– ученых: *lacanian moment* – момент, когда *Я* формируется по образу и подобию другого. Словосочетание эксплицитно отсылает нас к психоаналитической теории Ж. Лакана.

– писателей: *proustian moment* – момент непроизвольного воспоминания, когда предметы повседневной жизни внезапно вызывают в памяти определенное событие прошлого. Для самого М. Пруста таким предметом стало пирожное «Мадлен» в романе «В поисках утраченного времени».

– поэтов: *wordsworthian moment* – важный, ключевой этап в развитии воображения, названный самим У. Вордсвортом “spot of time” («место во времени»)[[4]](#footnote-4).

– исторических лиц, которым приписываются определенные (часто неблаговидные) поступки: *potemkin moment* – попытка создания искусственной реальности с целью ввести в заблуждение высокопоставленных лиц и произвести на них благоприятное впечатление. Данное словосочетание связано с известным мифом о «потемкинских деревнях» в екатерининской России.

– героев мифов и легенд: *arthurian moment* – момент, когда человек доказывает свое право на власть. Словосочетание отсылает нас к известному сюжету о Короле Артуре, который смог извлечь меч из камня, доказав тем самым свое право на трон.

– литературных героев: *lopakhin moment* – момент торжества, когда человек скромного происхождения внезапно одерживает верх над людьми, находящимися много выше него по социальной лестнице, и испытывает состояние эйфории. В данном словосочетании обыгрывается относительно известная в Америке пьеса А. Чехова «Вишневый сад».

– кинематографических персонажей: *barbarella moment* – момент активного поиска новых острых ощущений. Барбарелла – имя героини франко-итальянского научно-фантастического фильма 1968 г., в котором она предстает как искательница сексуальных приключений, путешествующая по Галактике.

Кроме того, могут использоваться названия литературных и кинематографических произведений, мест, где произошли важные, общезначимые события, а также названия самих событий:

– *brigadoon moment* – романтическое приключение. В популярном некогда фильме-мюзикле «Бригадун» главный герой встречает девушку, жительницу таинственного шотландского города Бригадун, который возникает из небытия лишь раз в году, и влюбляется в нее.

– *srebrenica moment* – массовое убийство невинных людей. Своим происхождением словосочетание обязано событиям в Боснии 1995 г., вошедшим в историю как геноцид (или резня) в Сребренице.

– *state-over-michigan moment* – сенсационная победа, одержанная менее достойным соперником. Словосочетание отсылает нас к футбольному матчу 2007 г. между университетскими сборными, когда победу одержала команда более низкого ранга.

Первичный анализ корпуса примеров выявил ряд проблем, которые невозможно решить умозрительно:

1) Все эти словосочетания по сути являются неологизмами. Они возникли в языке в течение последних 10-15 лет, обладают признаками языковой игры и проходят период «дикурсивной апробации». В связи с этим возникает вопрос о том, насколько они знакомы рядовым носителям языка.

2) Мы работали исключительно с письменными текстами преимущественно газетно-публицистического стиля. Остается открытым вопрос о том, используются ли словосочетания такого типа в устном общении и составляют ли они часть повседневного речевого репертуара рядового носителя языка.

3) Большинство этих словосочетаний обладает метафоричностью и создавалось по модели «преднамеренной метафоры» (*deliberate metaphor* [Steen 2013]). Необходимо выяснить, воспринимаются ли они как метафоры носителями языка, достаточно ли стандартной, «наивной» метафорической компетенции (*metaphorical competence* [Danesi 1992]) для считывания скрытых в словосочетаниях смыслов.

4) Во всех случаях семантический вектор метафоризации был задан весьма произвольно. За основу могли быть взяты личностные качества человека, совершенные им поступки, произнесенные им фразы, произошедшие с ним события и др. Отсутствие единой системы в метафоризации, наряду с ее произвольностью, создает условия, при которых одно и то же словосочетание может быть интерпретировано по-разному. Необходимо определить, в какой степени вектор метафоризации, заданный «первичным концептуализатором» (*original conceptualizer* [Floyd 1999: 184]), прозрачен для носителя языка

Для разрешения этих проблем нами был проведен эксперимент на электронной платформе SurveyMonkey[[5]](#footnote-5), предназначенной для проведения массовых опросов и позволяющей задать четкие демографические параметры респондентов. Мы составили анкету из десяти вопросов открытого типа. В девяти из них респондентам предлагалось объяснить значение словосочетания, а в десятом – привести другие словосочетания этого типа, которые они когда-либо слышали или употребляют в своей речи. К опросу привлекались исключительно жители США старше 25 лет. Географический параметр определяется тем, что исходным источником материала послужил корпус американского английского, и дополнительные текстовые источники также были изданы в США. Возрастной параметр был задан исходя из того, что респонденты должны были достигнуть «сознательного возраста» на момент вхождения словосочетания в дискурс и иметь возможность пассивно воспринимать его в текстах СМИ или активно употреблять в общении. Мы получили 59 реакций на первые пять вопросов и 53 – на вторые пять. Несмотря на большое количество отрицательного материала («я не знаю / не могу сказать / понятия не имею»), отбраковке подлежат лишь ответы одного респондента, который на все вопросы последовательно чередовал два стереотипных ответа “MAN / WOMAN”. В остальных случаях респонденты давали содержательные ответы хотя бы на часть вопросов, и их отрицательные реакции информативны и статистически релевантны.

Первым в анкете был вопрос о значении словосочетания *goldilocks moment*. Данное словосочетание включает прецедентное имя *Goldilocks*, которое отсылает нас к знаменитой сказке «Златовласка и три медведя». Сюжет ее общеизвестен: невоспитанная, грубая, бесцеремонная девочка по имени Златовласка проникает в дом трех медведей в их отсутствие, пробует их кашу, сидит на их стульях и засыпает в одной из кроватей, чтобы, проснувшись, встретиться с законными владельцами собственности.

Сюжет сказки, при его видимой простоте, содержит множество компонентов, каждый из которых может потенциально служить источником метафорической проекции на другой событийный контекст. Установившееся, конвенционализированное метафорическое прочтение *goldilocks moment* заключается в следующем: это момент, когда человек испытывает состояние полного комфорта и удовлетворенности, получает желаемое, идеально подходящее именно ему[[6]](#footnote-6). Такая или подобная интерпретация была предложена 22 респондентами (≈37, 9 %). Приведем наиболее показательные и типичные ответы: *Things were just perfect; Everything worked, it was just right; found something that fit my needs perfectly* и т.п.*.* Близким к «правильному» оказался тот вариант интерпретации, при котором респонденты увидели в *goldilocks moment* ситуацию выбора: *Couldn't make a choice; I had choices and I had a moment where I realized which one was the best choice.* Количество таких реакций составило ≈6,9 %.

Наряду с этим были предложены и альтернативные прочтения. 10 респондентов (≈17, 2 %) сфокусировали свое внимание на правовых и этических аспектах ситуации и интерпретировали значение словосочетания как «совершать нечто незаконное», например, «вторгаться на чужую территорию», и, возможно, «быть пойманным на месте преступления»: *That you got caught trespassing; U broke into someone's home; When you've been found out; Intrusion* и т.п..

Для 3 респондентов (≈5,2 %) основой метафоризации стала ситуация поедания каши: *someone ate my food; Eat a lot of oatmeal; ATE POURAGE*. Еще 4 респондента (≈6,9 %) метафоризировали эмоциональный аспект ситуации, отметив неожиданность развязки и состояние испуга, возникшее у ее главного участника: *Surprise; you were surprised; Being afraid*. Единичные реакции включали *female went blonde* (ср. *blonde moment* – устоявшееся словосочетание, обозначающее глупый поступок), *I was selfish* (фокус на этических аспектах ситуации), *had an unexpected revelation* (фокус на неожиданной развязке) и ряд других. Отрицательный ответ (не знаю/ не могу сказать) был получен от 5 респондентов (≈8, 6 %).

Исходя из этих данных, можно предположить, что в случае с литературными персонажами существует зависимость между степенью сложности исходного сюжета и количеством возможных метафорических проекций.

Доказательством тому служит словосочетание *pinocchio moment.* Пиноккио – широко известный и любимый в Америке персонаж, имеющий статус «культурной иконы»[[7]](#footnote-7). Последнее означает, в том числе, что он должен одинаково, стереотипно восприниматься всеми представителями лингвокультуры. Как известно, главная отличительная особенность Пиноккио заключается в том, что, когда он лжет, у него начинает расти нос. Поскольку это изменение во внешности очевидно для окружающих, особую важность приобретает еще один аспект ситуации: лжец оказывается изобличен.

Результаты опроса показывают убедительное единообразие реакций. 56 респондентов (≈96,6 %) используют в своих объяснениях слова «ложь» или «лгать». При этом 19 (≈32,8 %) эксплицируют компонент «быть изобличенным»: *Getting caught lying or being a bad liar; Getting blatantly caught in a lie* и т.п. 3 респондента (≈5, 2 %) оказываются не в состоянии абстрагироваться от исходной образности и дают более буквальное толкование: *your nose grows because you are lying* и т.п. Интересно отметить, что мнения о том, кто именно является лжецом в ситуации *pinocchio moment*, расходятся. 5 респондентов (≈8, 6 %) полагают, что это словосочетание применимо к ситуации, когда лгут они сами, а 9 (≈15, 5 %) считают, что лжет их собеседник. Из 58 респондентов лишь 1 (≈1, 7 %) не смог предложить ни одного варианта ответа, что является самым низким показателем во всей выборке.

Мы полагаем, что это свидетельствует об успешном укоренении метафоры *pinocchio moment* в речевой практике, и считаем, что этому способствовали два основных фактора: популярность сюжета в лингвокультуре и изначальная заданность «салиентного свойства» [New directions… 2009] персонажа автором произведения.

Важность этих двух факторов подтверждается реакциями респондентов на словосочетание *аlgernon moment*. Источником прецедентного имени *Algernon* является роман Д. Киза «Цветы для Элджернона» (“Flowers for Algernon”), изданный в 1960 г. В романе описываются эксперименты, направленные на повышение интеллектуальных способностей искусственным путем. Первый такой эксперимент был поставлен на мыши по имени Элджернон, у которой период бурного роста способностей сменился периодом не менее стремительного упадка с возвратом к первоначальным показателям. Тот же эксперимент и с тем же результатом был проведен на умственно отсталом уборщике Чарли. Словосочетание *algernon moment* обозначает момент неожиданно яркого проявления интеллектуальных способностей, момент прозрения, когда человек внезапно оказывается в состоянии предложить гениальное решение проблемы.

Следует подчеркнуть, что роман Киза получил широкую известность и выдержал множество переизданий общим тиражом свыше 5 миллионов экземпляров. В связи с этим можно предположить, что он знаком многим американцам, и словосочетание *algernon moment* должно вызывать у них определенные ассоциации. На практике же это предположение подтвердилось лишь частично. Общее количество реакций составило 52. Из них лишь 6 респондентов (≈11,5 %) дали ответ, который условно можно назвать правильным: *When you are smarter than you expect; one moment of brilliance; Intelligent; great thought* и т.п.*.* Одновременно с этим 4 респондента (≈7,7 %) дали прямо противоположную трактовку, истолковав словосочетание как «проявление глупости»: *A moment that would involve unintelligent actions; becoming demented; When you realize you are actually an idiot; doing something stupid*. Как это ни парадоксально, такое прочтение метафоры также следует признать адекватным, учитывая динамику исходного сюжета (интеллектуальный взлет сменился стремительной регрессией). Респонденты оказались в состоянии правильно определить салиентное свойство исходной ситуации и выстроить вектор метафорической проекции, который, однако, оказался несколько смещенным. Ответ одного респондента (≈1,9 %) свидетельствует о том, что он знаком с романом, однако не помнит его содержание достаточно хорошо, чтобы предложить какую-либо интерпретацию: *Something to do with rats. Although I have no idea why I think that.*  Еще один респондент ушел в область христианской этики и аксиологии, предложив следующую формулировку: *God made us all a certain way for a reason, even with disabilities it brings value to life, ours and others.* В данном случае человек, явно знакомый с сюжетом (о чем свидетельствует наличие в ответе слова *disabilities*), не смог выстроить метафорическую проекцию, поскольку он не принял во внимание важность второго компонента стимула (*moment*), который должен был подтолкнуть его к событийной интерпретации словосочетания.

Весьма интересное прочтение предложил респондент, который сфокусировался лишь на одном фрагменте сюжета и выстроил собственную альтернативную метафорическую проекцию: *When you are outperformed by a lesser opponent.* В данном случае обыгрывается сцена, в которой Чарли соревнуется с Элджерноном в прохождении лабиринтов и постоянно проигрывает, что чрезвычайно расстраивает его. Были получены и единичные реакции, которые базируются на сугубо субъективных ассоциациях, никак не связанных с исходным текстом: *when a man reaches up and curls the end of his moustache; got caught up in a mess; utopian* и др. 28 респондентов (≈53,8 %) не смогли предложить вариант ответа.

Высокий процент отрицательного материала в этом случае, особенно в сравнении с рассмотренными ранее *goldilocks moment* и *pinocchio moment*, можно объяснить следующими факторами. Во-первых, источником прецедентного имени является роман – литературная форма, которая ни при каких обстоятельствах не может конкурировать по популярности со сказкой. Во-вторых, сюжет романа слишком сложен, чтобы вызывать однозначные и однотипные интерпретации. И в-третьих, метафоризации было подвергнуто имя второстепенного, а не главного персонажа, хотя эволюция последнего в романе была гораздо более очевидна и впечатляюща.

Одним из самых интересных примеров в выборке является словосочетание *macaca moment*, которым обозначается политически некорректное вербальное поведение. Обстоятельства его появления в языке четко задокументированы. 11 августа 2006 г. американский сенатор Джордж Аллен, выступая перед избирателями, допустил расистское высказывание в адрес помощника своего политического оппонента, индуса по происхождению, назвав его макакой (*macaca*). Весь эпизод был записан на камеру и немедленно выложен в Интернет, благодаря чему получил широчайшую известность. Сложившаяся ситуация быстро приобрела характер прецедентной, а расистский пейоратив *macaca* стал метафорой грубой политической ошибки, связанной с нарушением коммуникативных и поведенческих табу.

Заметим, что областью источника вполне могло оказаться имя самого политика, тем более, что этот эпизод крайне негативно сказался на его политической карьере и по сути перечеркнул в глазах общественности все его предыдущие, весьма значительные, достижения. *Macaca moment*, в отличие от потенциально возможного *senator allen moment*, профилирует тип ошибки, оставляя в стороне личностные качества политика. Немаловажную роль в выборе формулировки сыграла, по-видимому, экзотичность самого слова *macaca*, которое не только делает метафору более яркой, но и открывает широкие возможности для языковой игры. Так, весь эпизод был метко прозван журналистами «макакалипсисом (macacalypse) сенатора Аллена».

Из 58 респондентов лишь 3 (≈5,2 %) дали «правильное» объяснение: *A political gaff based upon the politician that used this term in a negative manner; When you really make a public gaff that cannot be erased and will have big negative impact; a racial slur.* Еще один респондент (≈1,7 %) дал обобщенный, «гиперонимический», но в принципе правильный ответ – *Faux pas.* Семантически близким ему является и единичный ответ *When you realised you really screwed something up*. Часть респондентов (≈12,1 %) описала значение словосочетания как «плохое, неприятное событие», что может объясняться как смутным знанием о прецедентной ситуации, так и тенденцией к формированию отрицательных коннотаций у зоонимов: *not sure, but is it a mess, or a bad situation; Umm a moment where u had a problem; An embarrassing moment or situation that made you feel bad* и т.п.*.*

Наиболее интересными следует признать ответы, которые выдают незнание прецедентной ситуации и целиком и полностью базируются на интуиции. Один респондент (≈1,7 %) эксплицитно выстроил метафорическую проекцию: *Knowing that macaca is a monkey I would say it refers to someone who had a moment acting like a monkey.* Эта способность «вести себя, как обезьяна» видится респондентам по-разному: *put your foot in your mouth; Party funny things; Dance moment; someone is dancing*. Представление о поведении макак как о чем-то неприличном отражено в ответе *No clue? Pooping?.* 2 респондента (≈3,4 %) выстроили метафорическую проекцию от внешнего вида макаки и предложили почти идентичные ответы: *When your mascara has run or smudged because of crying or sweating; Messed up mascara?* 23 респондента (≈ 39,7 %) отказались дать ответ.

Полученные реакции демонстрируют возможность выделения различных салиентных признаков исходной ситуации или предмета, с одной стороны, и возможность создания метафор разного уровня семантической обобщенности, с другой стороны. Отметим, что в реакциях наблюдается значительное единообразие в интерпретации атрибутивного компонента словосочетания как носителя отрицательной семантики, и лишь 5 ответов (≈8,6 %) противоречат этой тенденции: *an exciting experience; when you think of something colorful; happy* и др.

В общей выборке среди прецедентных имен широко используются имена крупных политических деятелей. Мы включили в анкету три словосочетания, в которых содержатся имена американских президентов: Т. Рузвельта (*rooseveltian moment*), Дж. Ф. Кеннеди (*kennedyesque moment*) и Б. Клинтона (*clintonian moment*). Обращает на себя внимание то обстоятельство, что эти прецедентные имена обрели производные адъективные формы, что свидетельствует, в том числе, о частотности их употребления в качестве атрибутивов. Заметим, что точное значение рассматриваемых здесь словосочетаний нигде не эксплицируется, поскольку, по-видимому, они считаются семантически прозрачными для носителей родной для них лигвокультуры.

Действительно, полученные реакции характеризуется высокой степенью единообразия. *Clintonian moment* был интерпретирован большинством респондентов (≈ 63,5 %) как ситуация, когда человек оказывается пойман с поличным при совершении неблаговидного, а часто и противозаконного, поступка. К числу таких поступков респонденты отнесли ложь (*A lie; Liar; Feeling like you are telling a lie or feeling like you are dishonest and a crook who can maneuver anything to scam the America government and the people of the United States* и др.), супружескую измену (*you were caught cheating; Getting caught in a cheating moment on a spouse*), отрицание своей доказанной вины (*Staunch denial*), преступные действия и злодеяния (*criminal activity; Doing Something Evil*) и т.д.

Лишь 9 респондентов (≈17,3 %) затруднились с ответом. Еще 2 (≈3,8 %) неправильно атрибутировали прецедентное имя, посчитав, что оно относится не к Биллу, а к Хилари Клинтон, что вполне объяснимо, учитывая высокую степень политической активности госпожи Клинтон в настоящее время и количество создаваемых ей информационных поводов. Тем не менее, прецедентное имя *clinton* в обозримом будущем, вероятно, будет носителем исключительно отрицательной семантики из-за высокой степени резонансности скандала 1996 г., связанного с Моникой Левински.

Президенты Рузвельт и Кеннеди вызвали у респондентов гораздо более позитивные ассоциации. Так, *rooseveltian moment* был интерпретирован как момент, когда человек чувствует свою силу и власть (≈6,9 %), работает на благо людей (≈5, 2 %), принимает трудные решения (≈5, 2 %), преодолевает трудности и достигает успеха (≈8,6 %), пользуется доверием и уважением людей (≈3,4 %), порождает блестящие идеи (≈1,7 %). Как заявил один из респондентов, «момент рузвельта» – это «оказаться правильным человеком в правильное время» (*being the right man at the right time*)*.* 10 респондентов (≈17,2 %) профилировали отдельные качества Рузвельта или особенности его поведения в определенной ситуации (*My guess is that it refers to Teddy's "talk softly and carry a big stick"; Thing of or doing some thing progressive with manner when you appreciate the natural world of forests, plains, etc.; Proud* и др.). 17 респондентов (≈29,3 %) затруднились с ответом и лишь один (≈1,7 %) отказался от метафорического прочтения ситуации и по сути дал буквальный ответ (*being elected president*).

 *Kennedyesque moment* получил куда более противоречивые, но в целом все же положительные, интерпретации: момент, когда человек знаменит и популярен (≈15,4 %), служит источником вдохновения для других (≈5,8 %), «делает все правильно и держится естественно» (≈1,9 %), близок к успеху (≈1,9 %). Часть респондентов сфокусировалась не на личности, а на особенностях ситуации, которые она создает, описав последнюю как «идеальный момент» (≈3,8 %), событие «высокого класса» (≈1,9 %), момент единения, создания идеального общества (≈1,9 %), момент надежды (≈1,9 %). 2 респондента (3,8 %) сделали эксплицитные отсылки к знаменитой речи Кеннеди 1961 г. (*great speech; ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country?*). В то же время часть респондентов оказалась менее благосклонна в своих оценках и интерпретировала событие, передаваемое словосочетанием *kennedyesque moment*, как супружескую измену (≈11,5 %), «грязные делишки демократии» (≈1,9 %), рискованные и сомнительные начинания (≈1,9 %). 5 респондентов (≈9,6 %) предложили интерпретацию «быть убитым», по-видимому, посчитав это событие наиболее заметным и значимым в биографии президента. 14 респондентов (≈27 %) затруднились с ответом.

 Мы включили в анкету два словосочетания, в которых употреблены прецедентные имена принципиально иного типа: *platypus moment* и *black swan* moment. Оба эти словосочетания берут свои истоки в экономических концепциях конца «нулевых» годов, которые активно популяризуются и теоретически могут быть знакомы носителям языка.

 Словосочетание *platypus moment* используется для обозначения неожиданного открытия, в реальность которого трудно поверить. Наиболее эксплицитно его значение определила экономист Л. Эллис в своей речи в 2011г.: *It's that sense of disbelief, of incredulity, that something is too ridiculous to be true, and yet it is true[[8]](#footnote-8)*. Механизм метафоризации в данном случае вполне очевиден. С точки зрения жителя Европы и Северной Америки, утконос – это существо, которого не может существовать в природе: водоплавающее млекопитающее с утиным клювом, которое несет яйца и имеет ядовитые шпоры. Именно его несоответствие привычным зоологическим стандартам и является в данном случае его салиентным свойством, позволяющим задавать соответствующий вектор метафоризации.

Следует признать, что данная метафора эффектна и выразительна, точно и емко передает особенности ситуации внезапного открытия. Однако истоки ее происхождения, «юный возраст» и культурногеорафическая специфичность препятствуют ее адекватному восприятию носителями языка. В ходе нашего эксперимента выяснилось, что лишь 1 респондент (≈1,7 %) знает значение словосочетания и способен удовлетворительно его сформулировать: *When you come across an idea that you've been told is proven, and even though you can't wrap your head around it, you take it as fact*. Тем не менее, среди опрошенных наблюдается определенный консенсус в отношении того, что утконос – это странное животное, что отражено в их ответах: *Not understandable; saw something very unusual / weird; A weird moment, like the animal?* и т.п. (≈8, 6 %). 3 респондента (≈5,2 %) профилировали в своих ответах состояние замешательства, которое испытывает человек, столкнувшись с этим животным: *a WTF? Moment; When you don't know what something is; Possibly being all mixed up.*  В 4 случаях (≈6,9 %) респонденты отталкивались от особенностей внешности утконоса, который кажется состоящим из частей, изначально принадлежащих разным животным, и интерпретировали словосочетание как «попытку создания чего-то из несовместимых компонентов»: *Combining two seemingly opposite ideas into a brilliant creative new idea; when you put together things that don't go together to get the job done, e.g. jerry rig* и т.п.9 респондентов (≈15,5 %) поэкспериментировали с особенностями внешности утконоса более детально, сфокусировавшись на отдельных ее компонентах, либо обыграли особенности поведения животного: *when you walk like a platypus; Swollen lips from a food allergy; you had a long nose; Sloppy but playful; Lazy; feeling lethargic*  и др.

1 респондент (≈1,7 %) осуществил скорее не метафорическую, а метонимическую проекцию, предложив такую интерпретацию: это момент, «когда вам хочется иметь утконоса в качестве домашнего животного» (*You want it as a pet*). Заметим, что такая интерпретация представляется оправданной, а концептуальная модель, на которой она строится, может оказаться вполне продуктивной (*Last spring I had a kitten moment – Прошлой весной мне захотелось взять котенка).*

Заслуживает внимания и ответ *is not sure - duck bill hmmm can't even imagine. Maybe sticking your nose in where it doesn't belong?.* Совершенно очевидно, что в данном случае респондент произвел наложение *platypus moment* на уже известную ему метафору *stick one’s nose into sth* (совать свой нос в чужие дела), сфокусировавшись на выдающейся особенности анатомии животного.

Еще одно метафорическое наложение прослеживается в ответе *Similar to a senior moment, know it but don't know it now*. Словосочетание *senior moment*, впервые употребленное Э. Вайнштайн на конференции по проблемам памяти в 1996 г. в Нью Йорке[[9]](#footnote-9), обозначает свойственный людям пожилого возраста опыт, когда они не могут что-либо вспомнить в нужный момент, хотя в принципе обладают необходимым знанием. Заметим, что это выражение вошло в активный обиход в США и было названо «словом года» в словаре Webster's New World College Dictionary в 2000 г[[10]](#footnote-10). В данном случае невозможно сказать с уверенностью, чем руководствовался респондент, давая такой ответ, но возможно, он исходил из того, что опыт является «странным» и вызывает у человека чувство дискомфорта.

20 респондентов (≈34,5 %) никогда не слышали этого словосочетания и отказались от попыток его интерпретации.

 Семантически и генетически близким к *platypus moment* является *black swan moment.* Это словосочетание обозначает событие, которое невозможно предсказать. Оно было введено в научный обиход в 2008 г. британским экономистом Н.Н. Талебом при обсуждении возникшего тогда экономического кризиса. Очевидно, что основу для метафорической проекции составила необычность и редкая встречаемость животного в природе. В ходе эксперимента выяснилось, что именно это свойство воспринимается как салиентное ≈15,4 % респондентов (*a strange occurrence. something that doesn't normally happen; unusual* и др.). Примечательно, что среди респондентов нет единства в отношении того, является ли этот опыт положительным или отрицательным (*Positive surprise that creates a positive memory* vs *Something bad and totally unexpected happens).* Часть респондентов (5,8 %) сместила фокус с ситуации на воспринимающего ее человека и интерпретировала метафору как ощущение собственной чуждости, инаковости: *Feel isolated; Feeling like you are the odd one; You stick out in a crowd.*

Неожиданным оказалось то, что ≈9,6 % респондентов истолковали *black swan moment* как метафору психических проблем: *going crazy, being depressed, having a mental break down* и др. Механизм такого переноса остается неясным, но возможно, респонденты обыграли семантику черного цвета. Цветовая же семантика, несомненно, определила и единичную интерпретацию *being in mourning.* 2 респондента (≈3,8 %) усмотрели в словосочетании семантику зависти: *Blinding jealousy; You go a little crazy with jealousy for your beautiful friend who always seems to have her life together and you want to hate her but she is still super nice to you.* Механизм метафорической проекции более или менее четко обозначен во втором из приведенных выше ответов: черный лебедь воспринимается как *красивое* существо. Такая же эстетическая оценка представлена в единичной реакции *Crazy but beautiful*.

В 2 случаях (≈3,8 %) наблюдается попытка буквального толкования словосочетания: *All I can think of is the lesbian scene from the movie Black Swan with Mila Kunis and Natalie Portman; I know the black swan ballet, but don't know the "moment" part*. 17 респондентов (≈32,7 %) затруднились с ответом.

 В десятом вопросе анкеты респондентам предлагалось привести собственные примеры словосочетаний такого типа. ≈52 % респондентов не смогли предложить ответа; 1 респондент (≈1,9 %) эксплицитно заявил, что никогда не слышал подобных словосочетаний раньше, что представляется нам ценной информацией. В то же время 3 респондента (≈5,8 %) привели по несколько примеров (от 2 до 6).

«Положительный» материал включает следующие реакции: 4 респондента (≈7,7 %) указали *senior moment*, 3 (≈5,8 %) – *déjà vu moment*, 2 (≈3,8) – *blonde moment.* К единичным относятся следующие реакции: *squirrel moment* (с пояснением: *it is when you all of a sudden get completely distracted from what you were doing*), *mother moment* (с пояснением: *love & disсipline & proteсtion*), *team moment* (с пояснением: *give up your walk for the team*), *volunteer moment* (с пояснением: *often getting more inside that what you give*), *aha moment*[[11]](#footnote-11).

Следует признать, однако, что эти реакции не совсем релевантны для целей нашего исследования. Ценность для нас представляют 8 ответов (≈15,4 %), в которых респонденты использовали прецедентные имена.

2 респондента (≈3,8) указали *Kardashian moment*, использовав имя широко известного в Америке семейства Кардашьян для обозначения того, что один из респондентов назвал ощущением «полной никчемности» (*completely useless*).

1 респондент привел в качестве примера *Einsteinian moment*, использовав прецедентное имя Эйнштейн. Заметим, что это словосочетание, правда с изначальной, а не адъективной формой имени, достаточно употребительно в современном американском английском и зафиксировано в онлайн словарях. Ср.: *Einstein moment* – A moment of above normal awesomeness or pure genius [www.urbandictionary.com].

*Come to Jesus moment*, упоминаемый одним респондентом, также является вполне употребительным словосочетанием, используемым для обозначения нескольких типов событий: момент откровения, момент истины, момент признания своих ошибок, момент возврата к базовым ценностям, момент принятия важного решения, момент переоценки ценностей и др. [www.urbandictionary.com].

*Lincolnesque moment,* по-видимому, был выстроен респондентом по аналогии с тремя другими словосочетаниями, в которых упоминались имена американских президентов. К сожалению, респондент не объяснил значение словосочетания, а сделать какое-либо предположение в данном случае весьма затруднительно.

Интересным представляется словосочетание *marylinmonroe* *moment*. Респондент не привел пояснений, однако поиск по интернет-источникам позволил установить, что оно обыгрывает известную фотографию, на которой М. Монро запечатлена в развевающемся белом платье. Этот образ давно стал иконическим в американской культуре, однако словосочетание появилось в языке совсем недавно, и нам не удалось найти примеров его потребления до 2016 г. В апреле 2016 г. многие британские и американские газеты с упоением описывали «момент Мэрилин Монро Герцогини Кембриджской» во время ее визита в Индию: *The*[*Duchess of Cambridge*](http://www.mirror.co.uk/all-about/kate-middleton-duchess-of-cambridge)*almost suffered a Marilyn Monroe moment when a gust of wind blew her dress up as she paid her respects to India's war dead at a national monument (Mirror, 12.04.2016).* Использование этого словосочетания в газетных заголовках стало своеобразным трендом 2016 г.: *Some like it hot! Elsa Hosk has a Marilyn moment as her dress gets caught in the wind while out in NYC (MailOnline, 08.06.2016); Ariana Grande Has a Major Marilyn Monroe Moment at MTV Movie Awards (ET, 10.04.2016); Michelle Obama Has A Marilyn Monroe Moment On Windy Tarmac In Spain (Hollywoodlife, 29.06. 2016)*. Неудивительно, что респондент вспомнил именно это прецедентное имя, с учетом растущей частотности его употребления в соответствующем контексте в течение нескольких месяцев, предшествовавших проведению этого опроса.

Вызывает интерес словосочетание *(charles) sumnerian moment.* Ч. Самнер был крупным политическим деятелем XIX века, который приобрел широкую известность как борец с рабством. Одним из известнейших эпизодов его биографии является драка с сенатором Бруксом, которая произошла после произнесения им аболиционистской речи «Преступление против Канзаса» в 1856 г. Брукс нанес Самнеру несколько сильнейших ударов тростью, от которых тот потерял сознание. Поскольку драка была публичной, Самнеру был нанесен не только физический, но и значительный моральный ущерб. Можно предположить, что *(charles) sumnerian moment* обозначает публичное унижение или, по крайней мере, ситуацию политической конфронтации, при которой один из противников становится жертвой «неспортивного поведения» своего оппонента. К сожалению, сам респондент не предложил пояснений.

Чрезвычайную ценность имеет и словосочетание *Yogi-bearish moment*. Йоги Берра – это бейсболист, который прославился не столько своими успехами в спорте, сколько нелепыми оговорками (часто малапропизмами), благодаря которым он стал одним из самых цитируемых спортсменов в Америке[[12]](#footnote-12). Можно предположить в связи с этим, что *Yogi-bearish moment* – это ситуация, когда человек говорит глупость.

Но, пожалуй, самый интересный пример в нашем опросе был дан респондентом, который использовал в качестве прецедентного имени название фильма «11 друзей Оушена» и дал развернутое описание ситуации: *When my friend and I tried to steal a hat from a prostitute in Las Vegas I thought it was going to be an "Ocean's 11 Moment" but we ended up giving the hat back.*

Проведенный нами эксперимент позволил получить ответы на поставленные выше вопросы и сделать ряд выводов:

1. Рассмотренный нами тип словосочетания строится по продуктивной лексико-синтаксической модели и отражает современные тенденции в развитии событийной семантики в английском языке. О продуктивности модели свидетельствует устойчивый рост числа словосочетаний в письменных текстах периода 2000 – 2016 гг. и способность респондентов построить аналогичные словосочетания по предложенному образцу.

2. Исследуемый тип словосочетания знаком носителям языка. Некоторые словосочетания прошли процесс конвенционализации и закрепились в речевой практике в точных значениях.

3. Их метафорический характер ощущается большинством носителей языка (метафорическая интерпретация была предложена в 98,1 % положительных ответов).

4. Словосочетания модели «прецедентное имя + moment» допускают возможность альтернативных метафорических прочтений, что объясняется их новизной, многоаспектностью исходного прецедентного феномена и произвольностью метафорической проекции, осуществленной первичным концептуализатором. Ранжирование свойств исходного феномена и профилирование одного из них зависят от сложности самого феномена, а также от знаний человека, системы его ценностей, коммуникативного опыта, субъективных ассоциаций и ряда других факторов. Многие из альтернативных метафорических прочтений представляются валидными и семантически оправданными (ср. *goldilocks moment* как ситуация выбора). Они строятся на основе субъективных ассоциаций по классическим метафорическим схемам и часто с высокой степенью осознанности (респондент эксплицитно описывает механизмы метафоризации), что позволяет говорить о развитой метафорической компетенции.

**Литература**

Danesi M. Metaphorical competence in second language acquisition and second language teaching: The neglected dimension // Georgetown Univ. round table on languages and linguistics. Washington D.C.: Georgetown Univ. Press, 1992. P. 125- 136.

Floyd R. The structure of evidential categories in Wanka Quechua. Dallas: SIL/ The Univ. of Texas at Arlington, 1999. 206 p.

New directions in Cognitive Linguistics / Ed. by V. Evans and S. Pourcel. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Pub. Com. 2009. 519 p.

Steen G.J. Deliberate metaphor affords conscious metaphorical cognition // Cognitive Semiotics. 2013. Vol. 5. Is. 1-2. P. 179–197.

Urban Dictionary – http:// [www.urbandictionary.com](http://www.urbandictionary.com).

**The precedent name as a means of conceptualizing events**

**in contemporary English**

**(an experimental study)**

**Alexandra Nagornaya**

Professor at the Department of Foreign Philology

of Moscow City University

Moscow, 2nd Selskokhozyaistvenny Proezd, 4

alnag@mail.ru

The paper analyzes the tendency to use the so-called precedent names in combination with the noun *moment* to conceptualize events in contemporary English. Relying on the Corpus of Contemporary American English, the author reveals the main types of precedent names used in this function. The author looks into the semantics of collocations, reveals the circumstances of their coinage and defines the degree of their conventionalization in speech practice. The author goes on to describe an experiment conducted on SurveyMonkey, whose aim was to reveal the mechanisms of metaphorization for precedent names, on the one hand, and to identify the degree to which this type of collocation is common in real speech practice, on the other hand. The author reveals factors that contribute to the correct metaphorical interpretation of the collocations under study, analyzes the possibility of alternative metaphorical readings on the basis of subjective associations, as well as the possibility of using other interpretational models (mainly metonymy and literal interpretations), and assesses the degree of awareness in building metaphorical mappings. The paper comes up with the conclusion that the lexico-syntactic model under study possesses considerable productivity and its use is a trend in contemporary American English.

**Key words:** collocation, semantics of eventfulness, precedent name, metaphorization

**References**

Danesi M. Metaphorical competence in second language acquisition and second language teaching: The neglected dimension // Georgetown Univ. round table on languages and linguistics. Washington D.C.: Georgetown Univ. Press, 1992. P. 125- 136.

Floyd R. The structure of evidential categories in Wanka Quechua. Dallas: SIL/The Univ. of Texas at Arlington, 1999. 206 p.

New directions in Cognitive Linguistics. / Ed. by V. Evans and S. Pourcel. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Pub. Com. 2009. 519 p.

Steen G.J. Deliberate metaphor affords conscious metaphorical cognition // Cognitive Semiotics. 2013. Vol. 5. Is.1-2. P. 179–197.

Urban Dictionary – http:// [www.urbandictionary.com](http://www.urbandictionary.com).

1. http://www.cam.ac.uk/research/news/the-rise-and-fall-of-kodaks-moment [↑](#footnote-ref-1)
2. Corpus of Contemporary American English - http://corpus.byu.edu/coca/ [↑](#footnote-ref-2)
3. "In the future, everyone will be world-famous for 15 minutes" [https://en.wikipedia.org/wiki/15\_minutes\_of\_fame] [↑](#footnote-ref-3)
4. W. Wordsworth . The Prelude: There are in our existence spots of time, / That with distinct pre-eminence retain / A renovating virtue. [↑](#footnote-ref-4)
5. https://www.surveymonkey.net/ [↑](#footnote-ref-5)
6. Заметим, что, начиная с 2003 г., прецедентное имя *goldilocks* стало широко использоваться терминологически в психологии, экономике, биологии и инженерии, где был постулирован *goldilocks principle* и связанный с ним *goldilocks effect*, согласно которым в любой ситуации при наличии крайностей имеются и некоторые средние условия, позволяющие с комфортом осуществлять определенную деятельность. Возможно, *goldilocks moment* генетически связан с этой теорией, и его появление в языке датируется приблизительно этим же периодом. [↑](#footnote-ref-6)
7. https://en.wikipedia.org/wiki/Pinocchio [↑](#footnote-ref-7)
8. http://www.rba.gov.au/speeches/2011/sp-so-131011.html [↑](#footnote-ref-8)
9. http://new\_words.enacademic.com/2462/senior\_moment [↑](#footnote-ref-9)
10. http://www.phrases.org.uk/bulletin\_board/29/messages/609.html [↑](#footnote-ref-10)
11. a moment of sudden realization, inspiration, insight, recognition, or comprehension [http://www.merriam-webster.com/dictionary/aha%20moment] [↑](#footnote-ref-11)
12. http://rinkworks.com/said/yogiberra.shtml [↑](#footnote-ref-12)